

J. Harma // Actes du 9e Congrès des romanistes scandinaves, Helsinki, 13–17 aout 1984. Helsinki, 1986.

4. Hausperger, B. Sprachökonomie in Grammatik und Pragmatik : die Ellipse / B. Hausperger. München: Utz, 2003.

5. Золотова, Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г.А. Золотова. М.: Наука, 1982.

УДК 811.161.1

Н. С. Шакун, доц., канд. филол. наук (ВА РБ, г. Минск)

### **ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ВВЕДЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ СЛУШАТЕЛЯМИ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

С тех пор, как существует теоретическая методика преподавания русского языка как иностранного, ведется спор, стоит ли вводить на начальном этапе специальную лингвистическую терминологию в аудитории студентов, которые не являются филологами. Нельзя сказать, что вопрос принципиальный и его необходимо решить однозначно раз и навсегда. Безусловно, у каждого специалиста есть свое мнение на этот счет, и я уверена, это мнение будет по-своему обосновано. Я попытаюсь изложить свою точку зрения и объяснить ее.

Подчеркну, что не являюсь сторонником введения объемного терминологического аппарата для слушателей-нефилологов, причем на любом этапе изучения русского языка как иностранного, а не только на начальном. Мой терминологический аппарат всегда минимален, а некоторые ключевые в функциональном аспекте термины я предпочитаю заменять либо общеупотребительными словами – синонимами, либо передаю смысл термина путем описания, либо визуализирую понятие, определяемое термином. Причин тут для меня минимум две: во-первых, многие термины обозначают явления / понятия, которые отсутствуют в родном языке слушателей (как, например, звук, буква, флексия, или окончание, в китайском языке; род в английском и т.д.); во-вторых, некоторые наши термины содержательно отличаются от аналогичных в родном языке слушателей (например, фонема, идиома и т.д.). Из этого следует, что введения самого термина без лингвистического комментария может быть недостаточно для точного понимания его содержания, а лингвистический комментарий на начальном этапе изучения иностранного языка, скорее всего, придется давать на языке-посреднике или на родном языке обучаемого, что не всегда представляется возможным или допустимым. Какой же набор терминов можно считать минимально необходимым и функционально удобным на начальном этапе? Так, авторитетный методист-теоретик РКИ В. Вагнер предлагает: «Понятия *основа* и *окончание* вводим при

изучении темы «Род имен существительных». Сообщаем, что существительные с конечным согласным (твёрдым или мягким) состоят только из основы. Если существительное оканчивается на гласную, то эта гласная является окончанием, а предшествующая часть – основой». [1] «Значение терминов *основа*, *окончание*, *корень*, *суффикс*, *приставка* не объясняем, так как они обычно соответствуют аналогичным словам в языках учащихся» [2]. Таким образом, В. Вагнер предлагает уже на начальном этапе ввести насыщенный терминологический аппарат по теме «структура слова», т.е. не только *основа-окончание*, но также *корень*, *суффикс*, *приставка*, причем без объяснения. Однако, целесообразно ли вообще вводить в теме «род имени существительного» термин *окончание*, если многие современные учебники по РКИ для нефилологических специальностей формально смешивают понятие окончания и финальной буквы (комбинации букв) основы или даже окончания и суффикса? Так, например, к мужскому роду мы относим существительные 1) на *согласный*, 2) на *-й (-ий)*, 3) на *-ь*. Причем, часто уточняем список финальных сочетаний перед *-ь* для мужского и женского рода: *-арь, -тель vs -ость, -адь, -ать* и т.д. [3]. Это связано с тем, что способ введения дифференциации форм по родовой принадлежности через визуализацию финальных буквы / комбинации букв, а не через грамматическое *окончание*, срабатывает у студентов эффективнее. При таком способе тем более не возникает необходимости использовать термин / понятие *основа*. С другой стороны, на начальном этапе изучения русского языка как иностранного студентами-нефилологами хорошо воспринимаются «рабочие», т.е. функциональные термины, в частности, пары «буква-звук», «слово-фраза», «субъект-предикат».

В теме «части речи» на раннем этапе можно ограничиться введением терминов «существительное», «прилагательное» и «глагол». Личные и притяжательные местоимения вводятся и успешно усваиваются студентами без грамматической категоризации. Также можно не использовать термин «числительное» для введения понятия числа. И здесь мы отталкиваемся от принципа максимальной функциональности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вагнер, В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание / В. Н. Вагнер. – Москва, 2006. – С. 9.
2. Вагнер, В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание / В. Н. Вагнер. – Москва, 2006. – С. 9.
3. Лазовская, А. И. Русский язык как иностранный (начальный курс): учеб.-метод. пособие / А. И. Лазовская, Е. В. Тихоненко. – Минск, 2010. – 288 с.